

ISSN 1833-4792

Excepto el indicado ©, el material aquí publicado puede ser reproducido mencionando la fuente y el autor.

Colaboraciones para *Hontanar Digital* serán bienvenidas. Estarán sujetas a la aprobación del Consejo Editorial.

Dirija cartas y colaboraciones a:
info@cervantespublishing.com

Editor: *Michael Gamarra*



SUMARIO

Editorial – Acto vergonzante	2
Literarias – Poema de Sor Juana	3
Literarias – Mario Bencastro	4
De España	5
5o Festival de Cine Latinoamericano	6
Narrativa	7
Cartas	8
De nuestra América – Perú	9
Dos lunas en el cielo – (anuncio)	10
Colaboración – Vicente Huidobro	11
Libros – Premio literario y presentación	12

Consejo Editorial

Susana Arroyo-Furphy

Consultora honoraria de investigación, Universidad de Queensland

Prof. Roy Boland

Professor honorario, Universidad de Sydney. Profesor adjunto, Universidad de Queensland.

Alfredo Conde

Escritor y periodista, Galicia, España

Prof. Ignacio García

Universidad de Western Sydney. Periodista

Mercedes Guirado

Escritora. Periodista asociada a medios impresos y televisivos de España.

Prof. Hugo Hortiguera

Universidad de Griffith, Queensland

Webmaster de Cervantes Publishing

Sandra Agudín

Dirección postal: PO Box 55, Willoughby
NSW, Australia 2068

Destacamos:

La arista más vergonzante

Página 2

Acotaciones a poema de Sor Juana

Página 3

Cataluña: lo malo y lo bueno

Página 5

Premio a escritor paraguayo

Página 12

POSTALES DE AUSTRALIA

Nuestro P. M. ¡Traicionado!



Kevin Rudd, uno de los más brillantes políticos de Australia en los últimos 30 años, depositó su confianza en Julia Gillard, en 2007 una figura política desconocida para la gran mayoría del pueblo australiano, y la eligió como su vice-Primer Ministro por encima de otros destacados miembros de su Partido. Quizás pensó que era importante dar a una mujer oportunidad de participar en los destinos de la nación.

Kevin Rudd es el **Primer Ministro que en elecciones legítimas y soberanas los ciudadanos australianos votamos** para dirigir el país. Lo logró por amplia mayoría, porque demostró su talento, su honestidad, su sensibilidad y humanismo en el trato de los inmigrantes ilegales, seres humanos como nosotros; pero asimismo en su decisión de pedir disculpas a los aborígenes por el maltrato del pasado; y también en su relación con China, un socio comercial importante para el país.

Kevin Rudd ha sido traicionado. La mayoría de los ciudadanos de Australia hemos sido traicionados. ¡No lo olvidaremos! ●

EDITORIAL

La arista más vergonzante del ser humano

Lo jueces se rigen por la legalidad; los políticos por la oportunidad.

JUAN ALBERTO BELLOCH (1950-)

En *El País*, España (edición internacional) 1994.

QUE la arena política es en realidad lodo, y en ciertas ocasiones maloliente, ha sido una realidad incontrovertible a lo largo de la historia. La opinión generalizada sobre la casta política no es halagüeña para quienes la integran. Pero debo clarificar: sería erróneo generalizar, pues existen políticos inteligentes e íntegros, y puedo asegurar que he tenido oportunidad de conocer a algunos, tanto en mi país de origen, Uruguay, como en Australia. Pero he aquí lo sintomático; uno de los más íntegros políticos a quien conocí personalmente en mi país de origen¹, fue cobardemente asesinado; y uno de los más íntegros políticos que conocí personalmente en Australia², fue desalojado de su cargo en forma vil por una institución casi decorativa: la del virreinato que aún rige en este país.

Ambos políticos, verdaderos estadistas, luchaban por un ideal supremo y loable: la paz y la felicidad del pueblo que los había elegido; el primero desde una banca en el Parlamento uruguayo y el segundo desde el cargo más alto de dicha institución en este país. Ambos resultaron molestos a los multimillonarios que no quieren ceder una milésima parte de sus fortunas, que les permiten una vida lujosa en el mismo planeta en el que millones de seres vegetan sin esperanzas de tener siquiera una comida decente cada día.

Con este exordio quiero rememorar que si bien el ser humano, en ocasiones ha mostrado su veta de heroísmo en quienes han dado su vida por salvar la de otros, con demasiada frecuencia exhibe la arista más vergonzante de la humana condición: la traición. Judas Iscariote, prototipo del ser más despreciable, y también Bruto, el hijo de Julio César, son dos tristemente célebres personajes de los muchos que en todo tiempo y lugar han cometido ese acto despreciable.

En Australia hemos asistido en los últimos días a un caso dentro del Partido Laborista, que ha dejado a todos los partidarios y simpatizantes de dicha organización política en el limbo. Un grupo de parlamentarios –en un acto de indignante traición a la mayoría del pueblo que en acto legítimo y soberano eligió a Kevin Rudd como Primer Ministro–, decidió que éste no cumplía con su tarea en la forma que ellos deseaban, y “así como así”, lo destituyeron. ¿Por quién votaremos ahora?

Pero analicemos ahora los dos “pecados” de nuestro Primer Ministro. En primer lugar, al contrario de su predecesor John Howard, Rudd tuvo una actitud humanitaria para los inmigrantes ilegales. Estos proceden de países donde reina la violencia incontrolada; ante las dificultades para acceder a los canales legales de inmigración, optan por quebrantar las leyes de países con rígida selección de inmigrantes que permiten en su territorio. En su desesperación –sucede en el Mediterráneo, donde miles de africanos arriesgan la vida en el mar antes de permitir que sus familias mueran de hambre, en Centroamérica, en Europa del Este y en los países asiáticos–, estos inmigrantes se enteran de que el Partido Laborista australiano siempre ha sido menos xenófobo que el Liberal, pero además tiene más visión que los conservadores y favorece el aumento de la población en un país enorme ¡con menos población que algunas ciudades del mundo!

El segundo “pecado” de Rudd fue tratar de enmendar una fla-

grante injusticia. Algunas poderosas compañías mineras que operan en Australia, cada año se llevan del país un exorbitante margen de ganancias, algo que la mayoría del pueblo ignoraba. Rudd lo hizo público y propuso un impuesto a ganancias elevadas, que habría permitido al gobierno –que está superando una crisis con éxito– destinar fondos a mejorar el sistema de salud, que si bien en

Australia es de muy buen nivel, en ciertas áreas necesita reformas. Las multinacionales mineras amenazaron entonces con abandonar Australia si se aprobaba dicho impuesto.

¿Cree usted que esos multimillonarios pensarían llevarse las minas consigo? La oposición conservadora, que se regodea en lamer el trasero a los poderosos, se opuso a tal impuesto e inició una campaña insidiosa, falaz y hasta ridícula. Las estadísticas mostraron una caída en picada de la preferencia por Kevin Rudd y el pánico cundió entre los diputados laboristas cuyas bancas corrían riesgo. Pero ¿quiénes elaboran las estadísticas? ¿No son empresas millonarias? Los pobres, honestos y a veces ingenuos, son manipulados con facilidad por una minoría que sabe que la gente honrada suele ser una fácil presa.

Pero observemos: **menos de un mes antes** de lo que fue un verdadero *Coupe D'état*, quizás legal, pero de una inmoralidad de imprevisibles alcances, ante la sugerencia de Bob Hawke (gran Primer Ministro laborista al que siempre voté y conocí personalmente, pero obviamente hoy con un cerebro obnubilado por la senilidad) de que la Sra. Julia Gillard sería una mejor opción para el Partido, **ella lo descartó y manifestó estar muy conforme donde estaba.** Pero ¡asombro! Solo unos días más tarde ella arrojó la lealtad al tarro de la basura (*total, ¿a quién le preocupa la lealtad hoy en día?*), o mareada por su egolatría y avaricia de poder, aceptó protagonizar el acto despreciable. Recordemos que en 2007 ella era una figura política totalmente desconocida para la mayoría del pueblo, y Kevin Rudd, uno de los más brillantes políticos de Australia en los últimos 30 años, depositó su total confianza en ella al elegirla como su vice-Primer Ministro por encima de otros destacados miembros del Partido.

No puedo dejar de preguntarme: ¿Podrá la Sra. Gillard vivir sin que cada noche su conciencia le recuerde hasta el último día de su vida, que no solo ha clavado el puñal a Kevin Rudd, sino también a la mayoría del pueblo, y en última instancia **a la democracia?** ¿Habrá considerado la repulsa de los cientos de miles de laboristas (y también liberales) **que detestan la traición?** En el curso de mi trabajo periodístico he hablado en pocos días con gran cantidad de personas, y **todas concuerdan en su disgusto por el atropello.** No he encontrado **una sola** que apruebe lo sucedido. Y por último, ¿contribuiré yo con mi voto a que dirija los destinos del país alguien que ha sido capaz de acción tan despreciable? ¿Quién puede confiar en ella?

Dentro de tres años, Kevin Rudd (que pudo en esta instancia demoler con facilidad a Tony Abbot) debe retornar.

Australia necesita a Kevin Rudd. ●

MICHAEL GAMARRA

1. Zelmari Michelin, asesinado por los esbirros del Plan Cóndor.
2. Gough Whitlam, destituido en 1975 por John Kerr, Gobernador General de Australia, en una maniobra de la que mucha gente duda de su legalidad.



Kevin Rudd, el Primer Ministro que fue traicionado.

LITERARIAS (I)**Apostillas al título del poema “Primero Sueño” de Sor Juana Inés de la Cruz**

SUSANA ARROYO-FURPHY

Las dificultades semánticas que entraña el título del poema a causa de la palabra “sueño” han sido analizadas por Octavio Paz, Robert Ricard y Georgina Sàbat de Rivers, entre otros estudiosos. Octavio Paz propone que la acepción de “sueño” se inscriba en un estudio sobre el significado de algunos elementos esenciales del poema como “pirámide”, “piramidal”, “sueño” (la palabra misma), para condensar una visión global del efecto de sentido.

Paz sugiere que el dormir del mundo también podría llamarse “El triunfo de la noche”. El crítico y poeta mexicano maneja el término “pirámide” como uno de los más significativos del poema y sugiere la existencia de dos pirámides, una de sombra y una de luz; esto lo hace basándose en lo anteriormente expresado por el crítico alemán Karl Vossler, así como en otros estudiosos. La pirámide de sombra es la imagen del mundo sublunar, donde imperan el accidente, la corrupción y el pecado. Vossler sugiere la oposición de las pirámides y relaciona esta idea con la disertación de Athanasius Kircher en su *Obeliscus Aegyptiacus*, publicado en 1666.

Por otra parte, Robert Ricard anota las diferencias del francés *sommeil* y *rêve* como el “acto de dormir” y el “acto de representarse algo en la fantasía de uno, mientras duerme”. Considera que es conveniente emplear ‘sueño’ para la primera acepción y “ensueño” para la segunda, y procede a dividir el poema en tres grandes partes. En la primera división: “El sueño del cosmos”, sugiere que la sombra de la tierra, cuya forma es piramidal, proyecta su punta en la noche. Las ideas astronómicas y físicas de la época proveían de suficiente información a los estudiosos como para pensar en una punta (una figura triangular) de la sombra que emergía de la Tierra –en la zona opuesta– al recibir los rayos del sol, sombra que se proyectaba hacia el universo.

De manera similar, pero en otro idioma, Georgina Sàbat de Rivers se refiere al doble significado de la palabra “sueño” al traducir el título del poema al inglés como *dream*, *sleep* o inclusive *sleepiness*. Esta ambigüedad se explica por la doble etimología de la palabra “sueño” que combina las dos palabras latinas *somnus* (*sleep*) y *somnium* (*dream*): ambigüedad rara en las lenguas romá-

nicas. Sàbat de Rivers, propone juicios y referencias en relación con el tema del sueño tanto en la antigüedad latina como en los poetas que, posiblemente, influyeron en el pensamiento *sorjuaniano*; tal es el caso de Fernando de Herrera, Luis de Góngora y

Fray Luis de León, entre otros. Posteriormente esta autora al analizar el poema se basa en la armonía exterior que conduce al silencio, al sueño y al despertar.

Sebastián de Cobarruvias en el *Tesoro de la Lengua Española o Castellana*, publicado en 1611 en Madrid y reimpresso en México, por Turnemex en 1984, cita la definición de “sueño” de las *Sagradas Escrituras* y señala que el profeta Daniel tenía noticia de la manera como el rey mandaba matar a sus sabios: *alcanzó de Dios en sueños lo que Nabucodonosor deseaba saber; y así le dijo “primero el sueño”*; siendo ésta, quizá, una posibilidad más de interpretación del título del poema, es decir, la importancia de que sea primero el sueño para saber el quehacer de una persona o lo que le es necesario.

El *Diccionario Crítico Etimológico Castellano e Hispánico* de Joan Corominas y José A. Pascual señala, tras larga disertación etimológica de todas las lenguas romances, que la apari-

ción de “sueño” *es palabra muy tardía que no puedo documentar antes de 1580*. Alude a su existencia en el *Viaje al Parnaso* de Cervantes, en Sorapán y en Fr. Ant. Álvarez. Menciona además que se emplea “sueño” con el carácter predominante de “lo fantaseado durmiendo”. También se reconoce la acepción de “ilusión” y “fantasía”, es decir las “ilusiones que uno se hace”.

Tras la presentación de los estudios que se han efectuado sobre el nombre del poema de Sor Juana, puedo atreverme a asegurar que su empleo es casi nulo en la actualidad puesto que utilizamos el ordinal “primer” para “sueño” y no “primero”. Es difícil conocer el motivo que condujo a Sor Juana o a sus editores a intitular el poema con el ordinal “primero”, el cual semeja un primero de un posible segundo –quizá como imitación a la “Primera Soledad” de Góngora, como lo han sugerido algunos estudiosos– o, tal vez, una situación particular en una oración copulativa: “primero sueño y después...” o, más aún, un posible hipébaton de la expresión gramatical “sueño primero” (“sueño segundo”, “sueño tercero”), quedándose todas estas lucubraciones solamente en el tintero. ●

**De los libros se dijo:**

La lectura de un buen libro es como una conversación con los grandes hombres de siglos pasados.

René Descartes (1596- 1650)

Para que no seas olvidado apenas estés muerto, escribe cosas que valgan la pena que sean leídas, o bien realiza cosas que valgan la pena que sean escritas.

Benjamin Franklin (1706- 1790)

LITERARIAS (2)

La odisea del cuento en Mario Bencastro

JORGE CASTELLÓN

La elaboración literaria en América Latina, tiene una dinámica que se corresponde, queramos o no, con la dinámica misma de una realidad cambiante, inesperada, llena de incongruencias, de épicas constantes, de profundidades, de hechos que van marcando un tono, un tema, y un período... “un espejo en el camino” dirá Stendhal.

Después de la literatura de los años 60 y 70 con el surgimiento y desarrollo del movimiento que se inicia, tal vez, con *Rayuela* (1963) o *La región más transparente* (1958) y que brilla con García Márquez; movimiento que entre otros muchos antecedentes tiene a Alejo Carpentier, Jorge Luis Borges y Juan Rulfo, y que ha de proseguir a partir de los años 80 con Isabel Allende, Laura Esquivel, Rosario Ferrer, Sergio Ramírez, hasta escritores como Laura Restrepo o Jorge Volpi, la literatura latinoamericana se ha mantenido en una secuencia lineal, más bien se ha enriquecido y ha vuelto sobre sí varias veces, tejiendo con inusitadas expresiones la tradición y la creación, “poniéndose la realidad a las espaldas” muy a despecho de sí misma.

Actualmente, la novela-cuento negro, policial y épico-testimonial, aparece como una forma recurrente de intentar decir lo que no podemos: una realidad confusa, violenta, trágica y cambiante.

Con la aparición de *La frontera de Cristal*, de Carlos Fuentes (1996), *La Multitud Errante* de Laura Restrepo (2001) y *Catalina y Catalina*, de Sergio Ramírez (2001), probablemente se comenzaba un nuevo ciclo de una literatura que volvía sus ojos a las consecuencias de una larga serie de hechos sociales y económicos de finales de siglo, a saber: el fin de las guerras civiles, el apogeo de las economías de libre mercado y el incremento de las masivas migraciones. Es en este contexto que aparece la narrativa del salvadoreño Mario Bencastro.

Con la publicación de *Disparo en la catedral* (1989) y *El Árbol de la vida* (1993), con una temática vinculada a la guerra civil salvadoreña, va a constituirse, para el autor, un nuevo espacio narrativo con la escritura de *Odisea del Norte* (1999); aquí, Bencastro abre una narrativa en la que se define un territorio y un lenguaje: las migración, el éxodo masivo de salvadoreños y otros centroamericanos hacia Estados Unidos y el mundo, donde cada personaje toma por turnos y en coro, una voz para contar, compartir y constatar su paso por la tragedia y la esperanza personal.

De ahí, vendrá no sólo un tránsito sino junto a él, un ir y venir de experiencias humanas que están hechas de un contumaz esfuerzo de reinventar la propia vida en la distancia, de estar y no estar; de querer ser parte de un terruño que los expulsa pero del que no pueden desprenderse en la memoria y en la vida cotidiana; de amar y odiar un origen, de año-

rar y olvidar una cultura, un lenguaje, una utopía; de trasplantar pedazos de tierra y de historia en lugares ajenos, de reencontrarse con aquello de lo que más se ha huido; en resumen, es una literatura que en mucho define eso, de lo que las gentes de ese pequeño país de Centroamérica están hechas, mejor, que en mucho define lo que hemos querido entender como “salvadoreñidad”, y quizás “centroamericanidad” –porque no hay otro término–, porque siempre, es ese mismo lugar, la realidad traspasa la ficción, y hay que crear un lenguaje que inútilmente intente abarcar aquella realidad. Realidad de historias jamás contadas.

Y son esas historias las que Bencastro cuenta, como en su más reciente obra: *Paraíso Portátil* (marzo de 2010). Cuando creemos que todo está dicho, que ya nada nos sorprende, uno queda atrapado en historias donde el pasado y el presente son uno solo, y el futuro siempre es una interrogante. Como en ese cuento excelente, “De Australia ...con amor,” parte fundamental del libro, donde el autor ha mostrado lo que es la artesanía narrativa: rueda o telar –literatura– donde se hilvana realidad-testimonio-ficción-memoria-posibilidad-anhelo-lenguaje-cultura. O en ese otro, “Las ilusiones de Juana”, donde mejor nos comprendemos... y aprendemos a amar, nuestra bella estulticia... nuestra etérea esperanza...

En el libro, de igual forma, destacan narraciones con una profunda comprensión de un pasado, de una mítica, sugiriendo una verdad terrible: hay cierta fatalidad en los destinos colectivos. Venimos marcados por un tiempo circular –yagual, en la filosofía nahua-pipil– que milenariamente nos redime y nos condena. Y es sobre ese destino, con ese destino, que debemos aprender a vivir el presente y acaso... el futuro.

Pero hay otros que existen en estos breves espacios y tiempos circulares... y sub-existen en esta post-modernidad de los mismos, pues el libro abre el espacio a la niñez abusada y abandonada. “El pequeño dragón”, hace partícipe a lo más vulnerable de nuestra realidad, para que nos cuenten su perenne cuento de sueños de fuego... Y así prosiguen otras historias, donde por más diversas, ninguna nos es ajena, porque todas nos han hecho lo que –sin quererlo– somos.

Carlos Fuentes ha dicho que la novela ya no es un género, que se ha convertido en un espacio adonde llegan los géneros, por un lado; por otro, menciona que la novela es ese espacio democrático donde todos tienen la palabra. Los cuentos de Bencastro, demuestran que son aplicables esas dos características también para el cuento, donde en un espacio breve, pueden conjugarse universos. ●



NUESTRAS RAÍCES

VENTA Y CANJE DE LIBROS EN ESPAÑOL

Enviamos libros a cualquier punto de Australia, gastos postales pagados.

Atención autores: ¿Le quedan ejemplares en casa y quiere venderlos? Tomamos sus libros en consignación.

Consulte a Miguel Lombardi: 1/42 Fennell St, Nth. Parramatta – Tel. (02) 9890 8969

Tenemos “Dos lunas en el cielo”

DE ESPAÑA

El bilingüismo pisoteado en Cataluña

POR LUIS MARÍA ANSON,
DE LA REAL ACADEMIA ESPAÑOLA

No cesa de causar asombro la forma en que la mentalidad pueblerina y la mezquina obstinación de algunos políticos conspira contra la armonía que los pueblos de todo el mundo necesitan para una convivencia sin fricciones.

En el artículo que sigue, tomado de elcastellano.org, y publicado originalmente en *El Cultural*, suplemento del diario *El Mundo* de España, Luis María Anson, sin ninguna duda una autoridad en materia de lingüística aplicada, lo explica con meridiana claridad.

SE IMPIDE a los padres, como cuestión de hecho, que elijan el idioma castellano en el que quieren educar a sus hijos. Se castiga a los niños que en el recreo se expresan en la lengua de Borges y Marsé. Se multa a los comerciantes que no rotulan sus tiendas en catalán. Se extirpa el castellano de folletos, programas, invitaciones, comunicados oficiales en la mayoría de los museos, instituciones públicas y organismos representativos de toda Cataluña.

Montilla y su Gobierno están haciendo lo mismo que hacía Franco pero al revés. El dictador se ensañó con la bella lengua catalana. La Generalitat persigue hoy con inusitada furia todo lo que se relaciona con el español. El bilingüismo es una realidad entre el pueblo, pero una entelequia para el tripartito que gobierna en Cataluña.

Islamistas, judíos o evangélicos pueden escoger con toda facilidad la educación en su religión mientras se ha proscrito la tercera hora del castellano. Sañuda obsesión. Los padres tienen la posibilidad de elegir una u otra religión pero no el idioma de Cervantes. La multiculturalidad es un hecho; el bilingüismo, no. Y eso que todas las personas que habitan en Cataluña entienden castellano y sólo la mitad, catalán. La reciente huelga de las salas de cine a las que se quiere imponer el catalán ha sido reveladora. El palo ha crujido las costillas de Carod Rovira y Montilla. Pero es igual. Ni un ademán de rectificación. El totalitarismo franquista que padeció Cataluña se reproduce ahora, en cuanto al idioma, en medio del silencio de muchos que callan para no ser perseguidos.

La opción de ser escolarizados en castellano no existe de hecho. El abuso se impone porque el Gobierno Zapatero precisa de los escaños nacionalistas en el Congreso de los Diputados. Y se sacrifican los principios y el derecho a la aritmética electoral. El ministro Gabilondo, que es hombre sensato y razonador, vuelve la vista hacia otro lado y esconde la cabeza como el avestruz. Los que defendimos el idioma catalán contra Franco, no vamos a cejar, contra Montilla, en la defensa del castellano. El líder socialista de Cataluña puede instalarse en la tropelía excluyente. Pero no impunemente. El diario *El Mundo* está haciendo una magnífica campaña denunciando los abusos contra la lengua castellana. En varias ocasiones he dedicado yo esta página a exponer la triste realidad.

El electoralismo de Zapatero por un lado y la pusilanimidad de Rajoy por otro no pueden arrojar la lengua castellana al zquizamí de la Historia. Son numerosos los intelectuales catalanes que están en pie contra la tropelía. Habrá que ayudarles para que, desde dentro, se imponga la cordura y el sentido común y que el estudio de catalán y castellano se produzca en vasos comunicantes con estudio y sin ira como ocurre hoy cuando se expresa el pueblo llano en la vida cotidiana.

Cuando uno se mueve por Barcelona y otras ciudades catalanas puede percibir el divorcio entre las obsesiones de la Generalitat y la normalidad ciudadana. Hay un rechazo a exclusiones e imposiciones. El catalán medio convive sin problema con ambos idiomas y asiste estupefacto a la persecución que un grupo de políticos ha desencadenado contra el idioma de Pablo Neruda y Pere Gimferrer. ●

Luis María Anson es un periodista y escritor español, miembro de la Real Academia Española, que dirige el suplemento *El Cultural* del diario *El Mundo* de España.



Luis María Anson

¡Enhorabuena, catalanes!

En una medida que ha causado sorpresa en muchos países, el Parlamento catalán ha aprobado por mayoría la prohibición de las corridas de toros en todo su territorio. ¡Enhorabuena!

La presión del creciente número de españoles que consideran bárbarica esa actividad logró que una mayoría de los gobernantes haya dado ese paso histórico en la Península Ibérica.

Hace casi 100 años, en 1912, el presidente de un pequeño país de América, José Batlle y Ordóñez, (nieto de catalanes) promulgó en su país, Uruguay, una ley prohibiendo toda actividad en la que se haga sufrir cualquier animal **para la diversión de los seres humanos**. Se incluían corridas de toros, riñas de gallos, peleas de perros o similares.

No se puede negar que los primeros minutos del espectáculo pueden sin duda ser considerados un difícil arte. La pericia del diestro en su traje de luces, frente a un adversario que impone por su tamaño, su fuerza y sus peligrosas astas, requiere una dosis de coraje que emociona al público asistente. En los diversos países,

cada vez más riesgosos, se puede apreciar la belleza de dicho espectáculo, a la cual contribuye la capa y sus movimientos.

Pero luego aparecen las numerosas banderillas y acto seguido la lanza del jinete; es entonces que el espectáculo se transforma en la repulsiva tortura de un animal que durante largo rato pierde sangre y se debilita hasta quedar exhausto, y probablemente aun su visión es poco menos que nula. El torero entonces lo ejecuta con un golpe de estoque, y hay una explosión de júbilo en la plaza.

No se trata solamente del salvajismo de torturar un animal durante el largo proceso. ¿Qué pensaría usted si viese a un niño hiriendo con un objeto punzante a un perro hasta ultimarlo?

Pero además, en nombre de una tradición de muchos siglos (de épocas en que también era legal y aceptada la esclavitud) se está inculcando en los espectadores, desde la infancia, la noción de que torturar a un animal es un espectáculo que nos puede brindar satisfacción o alegría.

¿Puede realmente? ¿O el final resulta asqueroso? ●

CINEMATOGRAFICAS

5º. Festival de Cine Latinoamericano de Sydney

ESTHER LOZANO

Vuelve como cada año, con especial hincapié en las celebraciones de la Independencia hispanoamericana.

El 5º Festival de Cine Latinoamericano de Sydney del 2010, ofrecerá a la audiencia de Sydney cerca de 60 películas traídas desde el sur del Río Grande a Tierra del Fuego, pasando por el Caribe; entre ellas, muchas cintas galardonadas y otras de estreno en Australia.

Chris Johns, miembro de la organización, nos recuerda que el 2010 es un año muy especial en Latinoamérica, por las celebraciones del Bicentenario de la Independencia en países como Argentina, Chile, Colombia, México y Venezuela.

“Este año contamos con una selección de películas especialmente variadas, desde éxitos de taquilla hasta documentales de impacto. Pero nuestro festival es algo más que dieciocho noches llenas de fantásticas películas latinoamericanas” afirma Chris Johns, “¡Es también la fiesta de los doscientos años!”.

El festival se inaugurará el 1 de septiembre, en el prestigioso Dendy Opera Quay, al lado de la Opera House, con la premiada comedia argentina y éxito de taquilla *Cuestión de principios*. Tras la proyección, los asistentes están invitados a la fiesta de inauguración en el club-restaurante Vivaz, situado en la bahía de Sydney. Y como colofón de la noche, contaremos con *Watussi*, la banda de rock de raíces afro-colombianas, nominada a los premios Aria y recién llegada de su gira por América del Sur.

El estreno en Australia de la comedia chilena *Ilusiones ópticas* será la encargada de abrir el festival en Western Sydney, en Casula Powerhouse. Copas, comida latina, y el carácter cubano de la música de *Armadito y su Trovasón* pondrán la energía en la fiesta de bienvenida al festival en Western Sydney.

Lo más destacable del Festival:

- Dos importantes documentales traídos a Sydney con la colaboración del **Festival de cine documental itinerante, Ambulante: El general**, ganador del premio a la mejor dirección documental en el Festival de cine de Sundance, y *El árbol olvidado*.

Ambulante es un festival itinerante, fundado en 2005 por las estrellas del cine mexicano Diego Luna y Gael García Bernal, junto con el productor Pablo Cruz.

- Programa especial de **Cine sobre Derechos Humanos** en Macquarie University: una selección de películas entre las que destaca la mexicana seleccionada para los premios Oscar, *Traspasado*, basada en hechos reales, y que aborda los trágicos acontecimientos que afectan a la ciudad fronteriza de Juárez, donde cientos de mujeres han desaparecido desde mediados de los 90. La entrada a estas proyecciones será bajo donación.
- Por segundo año consecutivo, el festival ofrecerá proyecciones en **Mu-Meson Archives**, la sala australiana de estrenos alternativos, y una de las joyas ocultas de la vida cultural de Sydney.
- Como parte de las celebraciones del Bicentena-

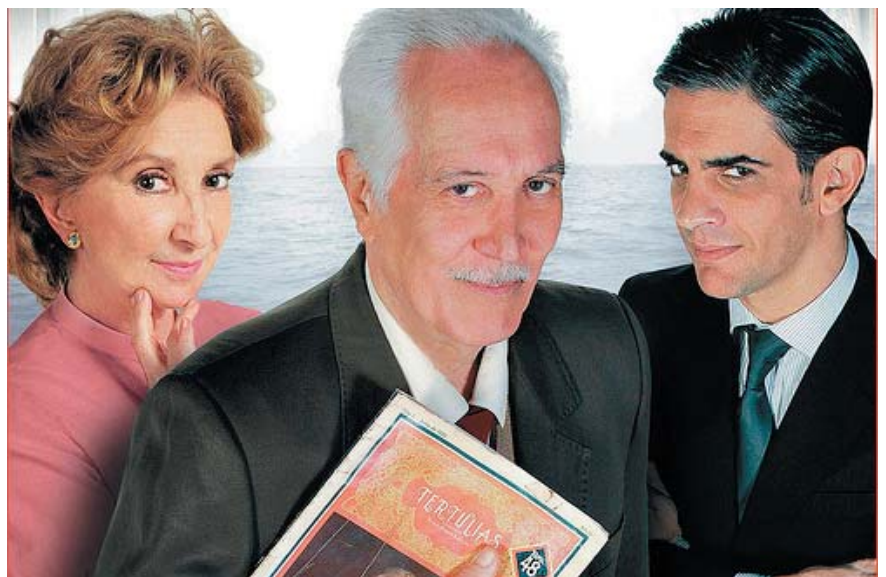
rio, la edición del 2010 pone especial atención en la escena cinematográfica de Chile y Argentina, y el día 9 de septiembre, una tradicional fiesta mexicana presentará la multi-galardonada comedia *Crónicas chilangas*. Los mariachis **Hector Patriocio y Fiesta Viva Trío** darán la nota de color en la copa previa a la proyección.

- La **fiesta de clausura** en la City en la sala Dendy será uno de los eventos más esperados del festival en esta edición. Pero también disfrutaremos de actuaciones de Tango previas a una selección de proyecciones, y de un **evento gastronómico cinematográfico** muy especial, para la presentación de la cinta peruana *De ollas y sueños*. El reconocido chef peruano Alejandro Saravia ofrecerá a la audiencia un elaborado aperitivo de comida peruana especialmente preparado para la ocasión.
- Gracias al apoyo de Dendy cinemas, las sesiones gratuitas **Microcinema** vuelven este año con provocativos trabajos en torno a la inmigración y los pueblos indígenas.
- Los realizadores locales también tendrán su hueco en el festival y competirán por nuestro prestigioso premio al mejor director local.
- Y como en ediciones anteriores, el Festival invita a la audiencia a participar en los coloquios con realizadores venidos de Argentina, Brasil y Chile.

El Festival de Cine Latinoamericano de Sydney se complace en ser un evento sin ánimo de lucro, organizado en un cien por cien por voluntarios, y continúa con su compromiso de destinar la recaudación a proyectos de desarrollo comunitario en países de Iberoamérica.

El 5º Festival de Cine Latinoamericano de Sydney del 2010 cuenta con el apoyo de la Commonwealth, a través del Consejo para las Relaciones entre Australia y América Latina (COALAR), del Departamento de Asuntos Exteriores y Comercio.

Programación completa del festival en www.sydneylatinofilmfestival.org



Cuestión de Principios, de Rodrigo Grande (Argentina), 2009.

NARRATIVA**Cuencos de abedul***La ley es poderosa, pero más poderosa es la necesidad.***GOETHE**

USTEDES no cuenten nada, pero lo cierto es que los cuatro recibimos la primera nevada entre abrazos y un paseo vespertino y luminoso por el bosque de coníferas que nos rodeaba. Sólo Nicolai y su esposa Olessia, quienes nos acogían como huéspedes, dieron muestras de una creciente inquietud a medida que pasaba el tiempo.

No se equivocaban y para cuando murió Lenin llevábamos ya dos días incomunicados en la cabaña de los Chevtchenko, a unos treinta kilómetros del primer lugar habitado, Makariev, ascendiendo el río Unsha. Por eso, tres semanas después, y con la cabaña parcialmente cubierta por unas nevadas que comenzaban a cobrar visos de perpetuidad, los cuatro personajes que habíamos coincidido en la pensión de los Chevtchenko, por razones diversas, seguíamos culpando de la penosa situación en que había quedado la región del Volga tras la guerra civil – y cada vez de forma más airada – a un Lenin a quien creíamos perfectamente sano y resguardado de las nieves y la hambruna que azotaban al país.

Porque fue en esos días cuando comenzamos a notar que la ración pequeña de carne seca de reno que veníamos comiendo –la fresca hacía tiempo que se había terminado– disminuía y se mezclaba en proporción preocupante con grasa licuada. Supuso tan sólo el preludio de lo que habría de llegar. En los días venideros pudimos comprobar, entre incrédulos y angustiados, que la despensa de la familia Chevtchenko no estaba preparada para la contingencia de unas nieves prematuras con cuatro bocas de más.

Por eso la sopa de aquel día era imposible. La situación, desesperada, nos tenía ya once días sin probar bocado. Tal vez por eso, según nos contó Olessia quebrando su habitual parquedad en palabras, Nicolai había dejado la cabaña de madrugada, tres noches atrás, con una escopeta y la inocente y agónica intención de traer de vuelta un reno que nos salvase de una muerte próxima. La misión se nos antojaba casi suicida, tales eran las tormentas que sufríamos. A buen seguro, sin embargo, Olessia no había puesto especial oposición a su partida, teniendo en cuenta que el carácter del robusto Nicolai, violento de por sí, se había potenciado con el hambre y la tensión del enclaustramiento y había encontrado dudoso refugio en un cuerpo, el de su mujer, que venía mostrando evidentes y escandalosos signos de maltrato.

Ustedes no cuenten nada, pero si aquel invierno fue el más crudo de cuantos padecí en la taiga rusa –y juro que fue así– aquella sopa imposible desprendía el aroma más cautivador de cuantos puede imaginar un ser humano. Los pedazos de carne eran generosos. Muchos de los goterones rojizos de grasa comenzaban ya a cuajar en las paredes ennegrecidas y ásperas de los cuencos de abedul y parecían apremiarnos. Alguien dijo entonces que el husky no había ladrado en toda la mañana y las cucharas

cayeron al unísono sobre la mesa de madera. Miré hacia la ventana y la nieve seguía bloqueándola por completo. El hambre era acuciante, pero una repugnancia connatural a nuestras culturas nos bloqueaba. Natasha, la joven profesora rusa de quien me enamorara tan sólo un mes atrás –un siglo– estaba sentada a mi izquierda. La extrema delgadez no le había hecho perder belleza.

–Ayer no había comida, camarada Olessia –dijo. Su acento era del este, de un pueblo cercano a Viadivostok.

–Hoy hay. –La mujer abría ya el ojo que Nicolai le cerrara antes de adentrarse en el bosque, pero hablaba aún con dificultad.

–Quiero suponer que eran reservas –continuó.

–Por supuesto. –Olessia acompañó sus palabras con un gesto apenas perceptible instándonos a comer y ella misma sorbió despacio la primera cucharada de una sopa que generaba en nosotros impulsos encontrados.

Ustedes no cuenten nada pero Goran, un polaco de origen que escapaba de la guerra fue el primero en probarla. Agarraba la cuchara con el puño y apenas si había distancia entre el tazón y su boca. Las tres primeras cucharadas fueron lentas. Pesadas. Mirando de reojo a los demás comensales. Después la operación adquirió un ritmo frenético y algunas gotas de sopa se le escapaban por la comisura de unos labios temblorosos y le escurrían por la barba sucia. Desgarró la carne con los mismos dientes y la masticó con fuerza.

Miré a Olessia. La mujer comía de forma meditada, separando con el cuchillo pedazos casi invisibles de la carne roja y tragándolos con una pequeña mueca de aversión que trataba de ocultar. –Ya casi está frío, –murmuró.

Tomé la cuchara y volteé el trozo de carne que sobresalía en mi cuenco. Traté de imaginar qué parte del infortunado perro me iba a salvar la vida pero fue inútil. Los demás comían ya en riguroso silencio. Las cucharas calmas se confundían con el viento que soplaban por el tiro de la chimenea. El primer bocado me provocó un agudo dolor en las encías hinchadas y un impulso instintivo de vómito que reprimí a duras penas. Fue entonces cuando ocurrió.

Al principio el sonido fue apenas un susurro más en la ventisca que nos envolvía. Después no hubo duda. El ladrido del husky en algún lugar entre la tormenta supuso una auténtica liberación.

Ustedes no cuenten nada pero, mientras apurábamos la sopa y descarnábamos compulsivamente los huesos, nadie pensó que el camarada Nicolai tal vez no llevara tres días fuera de casa. ●

David Fernández Sifres es un escritor español nacido en León. Ha ganado más de una veintena de premios en concursos de relatos cortos.

Algunos de los países que reciben Hontanar

Alemania, Argentina, Australia, Bélgica, Brasil, Canadá, Chile, China, Colombia, Costa Rica, Dinamarca, El Salvador, Escocia, España, Estados Unidos, Francia, Guatemala, Holanda, Honduras, Inglaterra, Israel, Italia, México, Noruega, Perú, Puerto Rico, Suecia, Suiza, Uruguay, Venezuela.

Además hay un grupo numeroso de suscriptores de los cuales solo poseemos nombre y dirección electrónica pues no han indicado en qué país o ciudad residen. Por otra parte, nuestro Portal permite a no suscriptores acceder a esta publicación.

Las opiniones expresadas en los artículos publicados en Hontanar son de exclusiva responsabilidad de sus autores. No son necesariamente compartidas por los miembros del Consejo Editorial, por los demás columnistas o por Cervantes Publishing.

CARTAS

Repercusiones del libro *Dos lunas en el cielo*

Hola Miguel, leí la novela y la verdad es que tenías razón, se me fue volando, literalmente porque la terminé en el vuelo de regreso. Me gustó mucho cómo está escrita, fluye muy bien. La única cosa que... [se omite aquí su observación porque revelaría a quien aún no la ha leído, un importante detalle].

Pero claro, es un mal necesario a los efectos de la historia. De modo que te felicito de corazón; me pareció un trabajo excelente.

Ruben Fernández –

(Escritor uruguayo premiado en concursos de Australia y Uruguay. Tiene dos libros publicados y una novela inédita. Director del Dpto. de español –Radio– de la cadena de televisión SBS de Australia.)

...Te cuento, Michael, que tomé tu libro *Dos Lunas*... para echarle sólo una ojeada. Pero amigo, ¡no pude dejarlo! anoche leí hasta las 4 de la mañana, desperté a las 8 AM. y terminé el libro a las 10. ¡Qué vida tremenda, que magnífica manera de relatarla!, ¡mis felicitaciones! Además, al leer esta odisea, se han despertado en mí muchas cosas que tenía dormidas y que cuando las lees te darás cuenta de que hay vidas que “nacieron para ser Libro”. Tengo tanto que decirle a este mundo (...), cosas que son comparables a la vida del hombre de tu excelente libro, el cual en sus últimas páginas, logró romper el sello de mis ojos y de ellos brotaron lágrimas... habiendo prometido a mí mismo que nunca lloraría.

Don Fox –

(Chileno residente en Australia, con una autobiografía inédita que pronto verá la luz.)

Estimado Michael:

Empecé tu novela *Dos lunas en el cielo* y no paré de leer hasta acabarla, ¡Mis más sinceras felicitaciones! La trama de la historia es llevada de una manera fácil, directa y fluida –sin adornos extravagantes–, nos mantiene en suspenso todo el tiempo y nos remata con un final inesperado. El único pero que tiene, es que se acaba muy rápido, ¡Cara...mba!

Humberto Hincapié –Karióng, N.S.W.

(Escritor colombiano residente en Australia. Tiene un libro de cuentos publicado y varios premios obtenidos en concursos de Australia y del extranjero.)

Estimado editor: hay libros que parecen “pulpos”, de los cuales no puedes escapar si antes no apuras el mensaje hasta llegar a la última palabra. Es el caso de la obra de Michael Gamarra, *Dos lunas en el cielo*. El alma del autor se transparenta desde las primeras páginas de este libro, del que cuesta creer que se trate de ficción.

El carácter de sus personajes está “dibujado” con tal veracidad, que el lector perceptivo puede “verlos” moverse, respirar, reaccionar al estímulo de las diversas situaciones por las que atraviesan.

Son todos y cada uno tan **humanos** y vibrantes que (como dije) cuesta creer que no se trate de una historia vivida. Nada hay de artificioso o rebuscado en esta “masterpiece” de la literatura contemporánea en Australia.

La nobleza de ánimo de la víctima, el amor y la entrega total de su enamorada, la fe y fidelidad de hijos y amigos... el policia anti-conventional, y hasta el mismo cinismo de otros personajes, son ¡reales! Indudablemente Gamarra está dotado de una conciencia social notable, rara, preciosa. Sin duda es alguien capaz de sentir amor universal, pues cada uno de sus personajes está “pensado” con el corazón.

Y para que no quede nada “en el tintero”, considero un deber

hacer notar dos momentos (¡no! tres) de reflexión poética: la que da el título a la obra [...], la del encuentro (¿profético?) con el cantor en la playa, y más aún la reflexión sobre el instinto gregario de los árboles, que yo misma (en momentos de actividad contemplativa en mi vida) he podido percibir.

Otros rasgos del autor revelan a un hombre que piensa con el corazón. ¿Qué más se puede decir?

Simplemente: ¡**Gracias!**

Gloria Trillo –

(Cantante española de ópera y zarzuela con vasta actuación en Italia, España y Australia. Autora de un libro de poemas publicado por la “University of Sydney Spanish Society”.)

Hola Michael, excelente tu novela. De verdad, esto es algo que tendría que ser leído por toda nuestra sociedad, inmigrantes y australianos, porque el libro nos muestra que la jungla de la vida tiene dos extremos; o eres cazador o eres cazado; víctima o victimario... sobrevivir es el propósito de la existencia, y disfrutar cada segundo una obligación ya que no sabes cuando serás cazador o... cuando serás la presa. ¡Felicitaciones!

Carlos González –

(Popular cantante y guitarrista uruguayo residente en Australia.)

Querido amigo:

Ayer leí tu novela y te puedo decir que me gustó muchísimo.

Una vez más, acepta mis sinceras felicitaciones, y como tú dijiste: “a seguir escribiendo”.

Nepo González –

(Periodista, con muchos años en SBS Radio, y autor de un libro autobiográfico.)

Estimado Michael Gamarra: quiero decirte que tu novela me emocionó profundamente. Tengo dos motivos: en primer lugar yo viví, hace años, una situación similar a la de la protagonista de *Dos lunas en el cielo*. Al leerla sufrí porque me recordó mi propio calvario, pero al mismo tiempo me reconfortó saber que ella también tuvo amigos que nos rescataron de una difícil situación. Solo quienes hemos vivido algo parecido, podemos valorar que se difundan situaciones injustas que el destino nos depara. El otro motivo es porque es un libro que enamora al lector o lectora. Tiene la belleza serena de las cosas simples y también nos despierta los sentimientos más puros del alma. Te envío mi sincera enhorabuena, y espero el próximo libro.

Por favor no publiques mi nombre.

Simplemente:

L. I. (Lectora impactada) –

(La amable lectora, oriunda de Uruguay, ha suministrado su nombre, pero respetamos su solicitud de anonimato.)

Un sincero agradecimiento a estos generosos lectores. En quienes aprecian los libros descansa la posibilidad de un futuro venturoso para la familia humana. – M. Gamarra.

Estimado lector/lectora: no sea un espectador. Participe, apruebe o desaprovebe. Deje su marca. Preferimos cartas con un máximo de 250 palabras, aunque las que excedan ese límite **serán publicadas si son de interés**. Las mismas podrán ser abreviadas por razones de espacio o adaptadas para mayor claridad. Dirija sus cartas y colaboraciones a: info@cervantespublishing.com

DE NUESTRA AMÉRICA – PERÚ

TOMADO DE
LA REPÚBLICA DE LIMA

Presentan “Guía Oficial de Áreas Naturales Protegidas del Perú”

El Ministro del Ambiente, Antonio Brack Egg, presentó en sociedad la Guía Oficial de Áreas Naturales Protegidas del Perú, publicación que expone los atractivos de 65 zonas naturales de las 67 que están bajo administración del SERNANP.

En una concurrida conferencia celebrada en el auditorio César Vallejo de la 15ª Feria Internacional del Libro de Lima, ubicada en el Parque de los Próceres de Jesús María, los expositores resaltaron el valor de esta Guía, realizada con el fin de difundir el valioso tesoro que tiene el Perú en cuanto a áreas naturales protegidas, zonas de nuestro país con un inmenso valor biológico, genético, económico, además de gozar de un enorme potencial turístico.

Además de la presentación, los asistentes tuvieron la oportu-

nidad de entablar un diálogo directo con el Ministro del Ambiente y los demás expositores, pues finalizada ésta hubo una ronda de preguntas en el que el público demostró que el tema de las zonas naturales protegidas y su conservación es cada vez más tema prioritario no solo de la agenda nacional sino de la población en general.

El evento concluyó con el obsequio de Guías para los más pequeños, que recibieron entusiasmados de manos del ministro esta valiosa publicación que servirá para concientizar a todos los peruanos de las maravillas naturales que tiene nuestro país. La Guía estará a la venta en los stands 164 y 165 de Zeta Bookstore durante el tiempo que dure la Feria, entre el 22 de julio y el 4 de agosto a un precio simbólico de 29 nuevos soles. ●

Bus odontológico aporta al bienestar bucal

El Ministerio de Salud (Minsa) mediante el Bus Odontológico benefició a casi dos mil personas durante el mes de junio con atenciones odontológicas gratuitas para la promoción y prevención de la salud bucal.

Jim Romero, coordinador de Estrategia Nacional de Salud Bucal, precisó que fueron exactamente 1.920 los beneficiarios que accedieron de forma gratuita a la atención preventiva y promocional gracias al bus odontológico, que recorre de forma itinerante todo el país, pero que en esta oportunidad estuvo en diferentes distritos de la capital, en donde se invirtió 36 mil nuevos soles en las atenciones.

En Lima Metropolitana el Bus Odontológico del Minsa recorrió durante el mes de junio los distritos de Chorrillos, San Juan de Miraflores, Villa El Salvador, Villa María del Triunfo, Barranco y Puente Piedra.

El Bus Odontológico cuenta con cuatro odontólogos que brindan atención de manera gratuita en: exámenes odontológicos, sesiones educativas y demostrativas en higiene bucal, técnica de cepillado, uso de hilo dental y temas relacionados a buenos hábitos alimenticios, con la finalidad de evitar la alta incidencia de caries y enfermedades dentales que afectan la calidad de vida, autoesti-

ma y salud general. Cabe indicar que las personas que acuden al Bus Odontológico también reciben la aplicación de flúor en los dientes.

El objetivo de esta intervención es acercar la oferta de salud bucal, brindando atención odontológica preventiva básica en la población beneficiaria con la finalidad de fomentar el autocuidado de la salud bucal, hábitos saludables de higiene y alimentación no cariogénica, interviniendo sobre los factores de riesgo.

Desde el año 2008 hasta enero de este año, se registraron 44.812 atenciones odontológicas para la promoción y prevención de la salud bucal a nivel nacional.

Para el cuidado de la salud bucal, Romero Lloclla recomendó incorporar en su dieta alimentos ricos en calcio y flúor, los cuales se pueden encontrar en la leche, queso, yogur, pescado, huevo, pollo, verduras, frutas y hortalizas. Asimismo, en la preparación diaria de sus alimentos, añadir la sal fortificada con yodo y flúor que permitirá prevenir y disminuir las enfermedades de la cavidad bucal, como la carie dental entre otros. Cepillarse los dientes y la lengua después de cada comida, como mínimo entre dos y tres minutos con crema dental fluorada. El cepillo dental debe renovarse cada tres meses. ●

Festejos por Día Nacional del Pisco

Desde muy temprano, una gran cola humana empezó a formarse en la Plaza de Armas de Lima, esperando el momento de inicio de la degustación gratuita del licor de bandera.

Con la instalación de cuatro surtidores colocados en la pileta de la Plaza de Armas, cada uno conectado con una varilla de cobre en las figuras de los leones, por donde se vierte el agua cotidianamente, se inició el brote en grandes cantidades del pisco tipo Quebranta, proporcionado por una reconocida marca local.

Dos mil litros estuvieron a disposición de todo el que quería celebrar este día y el próximo 189 Aniversario de la Independencia Nacional. La festividad se vivió con gran algarabía, el cual fue

acompañado por un espectáculo artístico y caballos de paso.

Esta celebración es organizada por séptimo año consecutivo por la Municipalidad de Lima Metropolitana y el apoyo de empresas privadas. “Esta degustación es hasta las 21:00 horas, donde esperamos cubrir las expectativas de más de 50 mil personas. La seguridad está totalmente garantizada como parte de la celebración”, dijo el jefe de proyectos especiales de la comuna capitalina, Luis Sanabria.

El pisco brotó a borbotones de la pileta de la Plaza de Armas para deleite de los limeños que prestos se apresuraron a beberlo para festejar el Día Nacional de nuestra bebida de bandera. ●

Difunda su idioma – Envíe a sus amigos *Hontanar* digital

¡ILLEGÓ!

Dos lunas en el cielo

de Michael Gamarra

*Si usted ha sufrido **discriminación**, debe leer este libro.
Si usted no la ha sufrido, debe leerlo para **repudiarla**.*



“Con el lenguaje que caracteriza la narrativa del autor de *Viaje al re-nacimiento*, esta novela desnuda la hipocresía que se oculta entre los bastidores de nuestra sociedad. *Dos lunas en el cielo* es, en este sentido, un alegato contra la xenofobia y la discriminación, y una reflexión acerca del papel de los juicios orales en una sociedad que se dice justa y equitativa, pero que guarda todavía, en su haber muchos prejuicios.”

Dr. Hugo Hortiguera
Senior Lecturer – Griffith University

Editorial Cervantes Publishing

Este libro estará a la venta en Sydney en:

Nuestras Raíces, 1/42 Fennell St, North. Parramatta –

Teléf. (02) 9890 8969, a partir del 19 de julio.

Pronto se darán a conocer **otros puntos de venta**.

Cervantes Publishing

ofrece hasta el 31 DE AGOSTO de 2010, a los primeros VEINTE lectores que lo pidan por email de cualquier parte del mundo, un descuento del 33% en el precio de venta. Sin gastos postales.

Envíe un mensaje a info@cervantespublishing.com para obtener más información.



Diseño y desarrollo de sitios web

Además:

Otras soluciones informáticas para pequeños negocios y usuarios domésticos – Reparaciones – Instalaciones.

¿Tiene problemas con su computadora? Nuestra compañía radicada en Sydney le brinda un servicio profesional a un precio **muy razonable**.

¡Ah! y también hablamos español. **Consúltenos sin compromiso**.

Por más información llámenos al teléfono (sin costo) 1300 854 110 o al móvil 0400 014 960.

También puede enviar un correo electrónico a: sagudin@it-agudin.com.au

Y para saber más de nosotros, visite nuestro sitio web: <http://www.it-agudin.com.au>

COLABORACIONES

Vicente Huidobro, ciudadano del mundo

Quiero compartir con vosotros la vida de uno de los más controvertidos poetas de nuestra historia literaria, don Vicente García Huidobro, de quien, con gran honor y orgullo, llevo en mis venas unas gotas de su sangre. Su arte no solo corrió por las letras de América, sino que tocó a los grandes en Europa y otros lugares.

Su influyente participación en los movimientos de vanguardia, se vio reflejada en las numerosas colaboraciones que realizó con muchos los intelectuales de la época, entre ellos Pablo de Rocha, Borges, Eduardo Anguita, Volodia Teitelboim, Picasso, Braque, Apollinaire, Hans Arp, Wassily Kandinsky, el gran Dali y André Breton entre otros.

El 10 de enero de 1893, nació en Santiago de Chile don Vicente García Huidobro Fernández, hijo de Vicente García Huidobro y doña María Luisa Fernández Bascañan. Vicente estaba destinado a heredar el título de Marqués de Casa Real, por ser el primogénito de la unión de dos familias importantes del siglo XIX en Chile. Sin embargo, quizás por influencia de su madre, feminista fuertemente ligada al ámbito cultural chileno, Vicente dejó ese destino para abrazar una carrera riesgosa y apasionante, la de creador.

A los siete años, y tras haber recibido su primera formación con institutrices europeas, inició sus estudios en el colegio San Ignacio, dirigido por los padres Jesuitas. A los 18 años cursó los estudios de literatura en la Universidad de Chile, año en que también publicó su primer libro, *Ecos del Alma*.

Posteriormente y siendo ya un poeta reconocido en Europa y América, siguió en diversas universidades cursos de biología, filosofía y psicología experimental, y se interesó por la astronomía, la alquimia y el ocultismo en general.

Primer patrimonio: como para muchos, el primer amor de Huidobro fue su madre, quien tuvo una notable influencia en su vida; ella misma corregía sus primeros poemas y lo acompañó siempre. A este siguieron otros amores ingenuos; sin embargo, el amor real llegó a los 19 años, cuando perdidamente enamorado se casó con Manuela Portales Bello, joven aristócrata descendiente de don Diego Portales y don Andrés Bello, grandes políticos de la época. Ella lo impulsó, como su madre, a escribir.

Nuevos amores: en 1928, su primer matrimonio terminó y conoció a la que sería su segunda esposa, Ximena Amunategui, quien provenía de una influyente familia que no aprobaba el romance, la que consiguió que Huidobro fuera detenido y obligado a abandonar el país. Vicente mantuvo contacto con ella y dos años más tarde, cuando Ximena logró obtener su pasaporte, tramó su fuga a Europa. Para eso, viajó de incógnito a Chile (¿de dónde venía?), logró su objetivo y escandalizó de paso a la sociedad santiaguina. Más tarde se casaron bajo el credo mahometano, para lo cual el poeta hizo votos dentro de esa fe. Esta relación terminó en 1945, cuando él cubría la Segunda Guerra Mundial como corresponsal. De Europa regresó a Chile con su tercera esposa, doña Raquel Señoret.

Creador de vanguardia: Si hubiese que clasificar con un solo objetivo a Huidobro, quizá el más tentador sería el de vanguardia. Su posición frente al acto de crear no fue pasiva, por el contrario, siempre buscó enfrentarse al arte con una mirada inteligente e innovadora.

Ya a los 21 años dictaba conferencias en Santiago sobre su credo estético, y dos años más tarde hacía lo mismo en Buenos Aires, donde dio a conocer su voluntad de alcanzar una creación pura, otorgándole al poeta el rol de creador absoluto. Esta posición le trajo una polémica con el connotado intelectual José Ingenieros, a partir de la cual se le conoció como Creacionista.

Ciudadano del mundo: siempre al frente, Huidobro fue testigo activo del surgimiento de movimientos como el Dadaísmo, el Surrealismo, el Ultraísmo español, y claro, el Creacionismo a nivel mundial. Sería muy difícil encontrar en la historia de Chile otro hombre que haya influido tanto en la cultura mundial. Fue reconocido en todas partes por su capacidad creadora, se convirtió en ciudadano del mundo, al punto de escribir una parte importante de su obra en francés y fundar *Creación*, revista internacional de arte, en la que había colaboraciones en varios idiomas.

Aristócrata polémico: si bien el haber nacido en una familia rica e influyente puede abrir muchas puertas, en algunas ocasiones puede ser un pesado lastre. Huidobro, quien pese a contar con una indiscutible fama entre la juventud chilena, era visto por los poetas consagrados, como el “muchacho rico”.

En 1914 publicó el libro *Pasando y Pasando*, que contenía un fuerte crítica social contra la iglesia, por lo que su padre ordenó quemar la edición completa. Firmó su próximo libro, *Las Pagodas Ocultas* (1915) con el nombre con el que trasciende hasta hoy: Vicente Huidobro.

Luchas intelectuales políticas: su carácter rebelde y decidido lo llevaría a enfrascarse en duras polémicas con conocidos intelectuales de su época, como la que mantuvo en París con Pierre Reverdy, acerca del origen del Creacionismo.

Su posición política también le trajo inconvenientes: en 1924, y tras publicar un libro que hablaba duramente del Imperio Británico, fue supuestamente secuestrado, lo que generó un gran interés en la prensa europea. En 1925 fue golpeado frente a su casa, luego de haber denunciado actividades fraudulentas de altas personalidades del ámbito político, a través del diario *Acción*. Huidobro había creado este medio, para expresar sus opiniones políticas; fue clausurado en noviembre del mismo año, luego de que él sufriera un nuevo atentado. Pero no se detuvo y fundó *La República*; ese mismo año fue proclamado candidato a la presidencia del país por las juventudes progresistas de la época, honor que aceptó en términos simbólicos.

Quizás la más famosa disputa que sostuvo en Chile, fue la que lo enfrentó a Pablo Neruda. Este duelo de titanes se desencadenó a raíz de la publicación de la *Antología de la Poesía Chilena Nueva*, de Eduardo Anguita y Volodia Teitelboim, en la que Huidobro figuró con mayor relevancia. El punto más alto de la disputa, tuvo como escenario a la España de la Guerra Civil, encontrándose ambos apoyando la causa republicana. En esta ocasión, la asociación internacional de escritores por la defensa de la cultura debió enviar a ambos una carta en la que les demandaba deponer las hostilidades.

Pero las cosas no acabaron allí; Huidobro, que había nacido para ser Marqués, desestimó este camino en busca del trono de la poesía y no podía aceptar que ese título se le arrebatara en Chile. Neruda tampoco estaba dispuesto a transar.

En 1945, Huidobro se encontraba en París, transmitiendo crónicas de la guerra. Entró con las tropas aliadas a Berlín como teniente, pero fue dado de baja, por lo que debió volver a Santiago. La guerra lo dejó cansado, triste y herido y con numerosos tesoros de guerra, como el que aseguró, fue el teléfono de Hitler. Al año siguiente se instaló en Cartagena, donde pasó sus últimos días. Murió el 2 de enero de 1948.

Existe un retrato literario de Vicente Huidobro realizado por Pablo Picasso que dice: *“Aquí yace el poeta Vicente Huidobro; abrid la tumba, al fondo de esta tumba se ve el mar.”*

DON FOX – Sydney, Australia

LIBROS

Galardón a un libro de Esteban Bedoya

El 28 de julio del 2010, el PEN American Centre, ha anunciado al ganador del Premio “PEN/ Edward y Lily Tuck para la Literatura Paraguaya”. Los tres miembros del jurado seleccionado por el PEN American Centre fueron, catedráticos universitarios, escritores y ganador del premio anterior. Entre los 15 libros enviados con selección previa por el PEN Club del Paraguay, la obra *El Apocalipsis según Benedicto* del escritor nacional y miembro del PEN Club del Paraguay, Esteban Bedoya, ha sido la ganadora de este importante certamen inaugural, acordado entre el PEN American Center y el PEN Club del Paraguay.

El mencionado libro fue editada en el año 2008 por la Editorial

Arandura y el FONDEC, puesta en página por Arapy Yegros y los comentarios del Rubén Bareiro Saguier y Osvaldo González Real.

El libro consta de 200 páginas y contiene cuatro relatos, tres del género de cuentos y una novela corta. Esta última, “El apocalipsis según Benedicto” se debate el tema de la crisis en la Iglesia católica.

Nuestras felicitaciones a Esteban Bedoya por este logro importante que distingue a los escritores del Paraguay. El premio consiste en US\$ 3.000, la traducción al inglés y su difusión en los países de habla inglesa.

La ceremonia de la premiación se realizará en el mes de septiembre en Nueva York. ●

Se presentó en Sydney novela corta de Gamarra

El 17 de julio pasado fue presentado en Sydney el libro *Dos Lunas en el cielo*, de Michael Gamarra, primera novela corta y sexto libro de este autor. Fue maestra de ceremonias Esther Lozano, periodista multimedia y fotógrafa española, que trabaja como asesora de comunicación del Instituto Cervantes, quien según dijo el autor en su alocución, no solo diseñó la portada, sino que revisó el manuscrito e hizo valiosas sugerencias, en especial en el uso de vocablos que una persona española que nunca vivió en Sudamérica usaría.

Habló en primer lugar Natalia Gamarra, hija del autor, con un enfoque diferente, pues no mencionó el libro sino que se refirió al autor como padre y hombre de familia. Terminó sus palabras muy emocionada y el público la premió con largo aplauso.



La mezzo-soprano Cecilia Vilardo cantó temas populares. La acompañó Marcelo García.

Luego disertó el Dr. Michael Jacklin, de la Universidad de Wollongong, que se ha dedicado a investigar la literatura que se produce en Australia en otros idiomas. Gamarra manifestó que conoció al Dr. Jacklin hace algunos meses y se asombró al saber que debido a la labor de dicho académico, en un sitio *web* de literatura había encontrado cuidadosos detalles de sus trabajos literarios que iban desde su primera revista cultural (1981) hasta sus más recientes libros. Jacklin regresó el día 13 de julio de un viaje a la Universidad de British Columbia en Canadá para presentar su ponencia sobre la literatura de los inmigrantes de Vietnam en Australia. Su discurso en el lanzamiento de “Dos Lunas...” fue muy elogioso respecto al autor así como sobre el libro mismo.

A continuación habló el Cónsul General de Uruguay, Álvaro Barba, quien hizo la presentación del libro con un muy bien desarrollado análisis de varios aspectos del mismo, tales como un estilo sencillo pero muy convincente y profundo. Afirmó que al comenzar a leerlo es muy difícil hacer pausas, pues la trama obliga a continuarlo hasta el final.

Seguidamente habló el autor, quien agradeció a todos los asis-



Cónsul General de Uruguay para Australia y N. Zelanda Alvaro Barba.

tentes, a los cónsules de habla hispana y de Brasil que estaban presentes, así como también a quienes le han alentado a continuar en el campo literario. Respecto al libro, aclaró que si bien es un alegato contra la xenofobia, es también un tributo a la amistad, que entre los inmigrantes es un fuerte lazo que puede obtener logros importantes.

Al final de su alocución, el autor se refirió a lo que llamó un sueño: su esperanza de que algún día, “quizás en 100 años” dijo, los pueblos de la América auténtica, desde Patagonia al Río Grande formen, conservando su independencia, una Unión con Portugal y España, la que conformará cerca de mil millones de habitantes.

Entonces, dijo, se cumplirá el sueño de tantos como Rubén Darío, Artigas y Martí, así como del filósofo alemán Graf von Keyserling, que al visitar la región meridional de América a comienzos del siglo XX vaticinó que 100 años más tarde esa región se elevaría por encima de Europa y de Norte América y llegaría la prosperidad y la justicia para los pueblos de Iberoamérica.

La excelente cantante Cecilia Vilardo, acompañada por el guitarrista Marcelo García, cerró el acto con canciones populares en español y en portugués, que fueron muy bien recibidas por el público asistente. ●



Dr. Michael Jacklin, investigador de la Universidad de Wollongong.

FOTOS: GENTILEZA DE HERNÁN JIMMY MELLA

Adquiera su ejemplar de *Dos lunas en el cielo* en:

- **Nuestras Raíces**, 1/42 Fennell St, North. Parramatta – Teléf. (02) 9890 8969.
- **Club Español de Sydney**, 88 Liverpool St, Sydney Teléf. (02) (En breve en el Club Uruguayo de Sydney y otros puntos)
- **Envíe Money Order a nombre del autor o cheque a nombre de Cervantes Publishing** por \$AU15, con su nombre y dirección a PO Box 55, Willoughby, NSW. Australia. 2068.